

<b>SFP BBA</b>	<b>Glossaire - extrait Glossar - Auszug</b>	Page/Seite 1 sur 4	
		Version : 1.5	F/D
Etabli le 17.12.04 par A. Perriard	Révision 07.04.08 par P. Zollet / A. Perriard	Contrôlé et libéré le 30.01.2006 par SDD	

Terme LFPPr 1978 Begriff BBG 1978	Terme LFPPr 2002, générique Begriff BBG 2002, allgemein	Terme LFPPr 2002, affiné Begriff BBG 2002, detailliert	Abréviation Abkürzung
--------------------------------------	--	---	--------------------------

### Loi, ordonnance, contrat / Gesetz, Verordnung, Vertrag

Loi fédérale sur la formation professionnelle Bundesgesetz über die Berufsbildung	Loi fédérale sur la formation professionnelle Bundesgesetz über die Berufsbildung	Loi fédérale sur la formation professionnelle Bundesgesetz über die Berufsbildung	LFPPr BBG
Ordonnance sur la formation professionnelle Verordnung über die Berufsbildung	Ordonnance sur la formation professionnelle Verordnung über die Berufsbildung	Ordonnance sur la formation professionnelle Verordnung über die Berufsbildung	OFPr BBV
Règlement d'apprentissage et d'examen de fin d'apprentissage Ausbildungs- und Prüfungsreglement	Ordonnance sur la formation professionnelle initiale Bildungsverordnung	Ordonnance sur la formation Verordnung über die berufliche Grundbildung	OrFo BiVo / VobeG
Contrat d'apprentissage Lehrvertrag	Contrat d'apprentissage Lehrvertrag	Contrat de formation Ausbildungsvertrag	CoFo AuVe

### Type de formation / Ausbildungsform

Cours de perfectionnement Berufliche Weiterbildung	Formation professionnelle supérieure Höhere Berufsbildung	Formation professionnelle supérieure Höhere Berufsbildung	FPS HBB
	Formation continue à des fins professionnelles Berufsorientierte Weiterbildung	Formation continue à des fins professionnelles Berufsorientierte Weiterbildung	FCFP BOWB
Maturité professionnelle Berufsmaturität	Formation professionnelle initiale - Maturité professionnelle fédérale (intégrée ou post-CFC) Berufliche Grundbildung – Eidgenössische Berufsmaturität (integriert oder Vollzeit)	Maturité professionnelle fédérale Eidgenössische Berufsmaturität	MPF EBM
-	Prise en compte des acquis Anrechnung von Bildungs- bzw. Lernleistungen	Prise en compte des acquis Anrechnung von Bildungs-bzw. Lernleistungen	-
Apprentissage Lehre	Formation professionnelle initiale 3-4 ans - apprentissage Berufliche Grundbildung 3-4 Jahre – Lehre Formation professionnelle initiale 2 ans - apprentissage Berufliche Grundbildung 2 Jahre - Lehre	Formation professionnelle initiale Berufliche Grundbildung	FPI 3-4 BGB 3-4 FPI 2 BGB 2
Formation pratique Praktische Ausbildung	Formation pratique Praktische Ausbildung	Formation pratique Praktische Ausbildung	FP PA
Formation élémentaire Anlehre	Formation élémentaire Anlehre	Formation élémentaire Anlehre	FE AL
Préapprentissage Vorlehre	Préparation à la formation professionnelle initiale - préapprentissage Vorbereitung auf die berufliche Grundbildung - Vorlehre	Préparation à la formation professionnelle initiale Vorbereitung auf die berufliche Grundbildung	PFPI VBGB
Semestres de motivation (SeMo) Motivationssemester (MoSe)	Offres transitoires Brückenangebote	Offres transitoires Brückenangebote	SeMo MoSe
Cours préparatoire lié aux semestres de motivation (SeMo) Vorkurs in Zusammenarbeit mit Motivationssemester (MoSe)	Offres transitoires Brückenangebote	Offres transitoires Brückenangebote	CP VK
Cours d'intégration Integrationskurs	Offres transitoires Brückenangebote	Offres transitoires Brückenangebote	CI IK

<b>SFP BBA</b>	<b>Glossaire - extrait Glossar - Auszug</b>	Page/Seite 2 sur 4	
		Version : 1.5	F/D
Etabli le 17.12.04 par A. Perriard		Révision 07.04.08 par P. Zollet / A. Perriard	
Contrôlé et libéré le 30.01.2006 par SDD			

Terme LFPr 1978 Begriff BBG 1978	Terme LFPr 2002, générique Begriff BBG 2002, allgemein	Terme LFPr 2002, affiné Begriff BBG 2002, detailliert	Abréviation Abkürzung
-------------------------------------	---	--	--------------------------

### Personne en formation / Lernende Person

Apprenti, Apprentie Lehrling, Lehrtochter	Personne en formation, apprenti, apprentie Lernende Person, Lernende, Lernender Termes également utilisés (non-juridiques) Ebenfalls benützter Begriff (nicht rechtlich) Apprenant, Apprenante	Personne en formation, apprenti, apprentie Lernende Person, Lernende, Lernender Termes également utilisés (non-juridiques) : Ebenfalls benützter Begriff (nicht rechtlich) : Apprenant, Apprenante Lehrling, Lehrtochter	- -
Candidat, candidate aux examens de fin d'apprentissage Kandidat, Kandidatin in zu den Lehrabschlussprüfungen	Personne en formation candidate (PQ) Lernende Person Kandidat (QV) (Art. 33 LFPr)	Candidat, candidate (FPI - AFC/CFC) Kandidat, Kandidatin (BGB - EBA/EFZ)	-
Candidat, candidate Art. 41 LFPr aux examens de fin d'apprentissage Kandidat, Kandidatin Art. 41 BBG zu den Lehrabschlussprüfungen	Personne candidate (PQ) Person Kandidat-in (QV) (Art. 34 LFPr - Art. 32 OFPr)	Candidat, candidate "avec expérience professionnelle de 5 ans" (AFC/CFC) Kandidat, Kandidatin "mit 5-jähriger beruflicher Erfahrung" (EBA/EFZ)	-
-	Personne candidate (APQ) Person Kandidat-in (AQV) (Art. 33 - 35 LFPr – Art. 31 OFPr)	Candidat, candidate "validation des acquis" (AFC/CFC) Kandidat, Kandidatin "Validierung erworbener Kompetenzen" (EBA/EFZ)	-
-	Encadrement individuel spécialisé Fachkundige individuelle Begleitung	Encadrement individuel spécialisé Fachkundige individuelle Begleitung	-

### Par prestataire de la formation professionnelle / Durch Anbieter-in der Berufsbildung

Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie Bundesamt für Berufsbildung und Technologie	Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie Bundesamt für Berufsbildung und Technologie	Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie Bundesamt für Berufsbildung und Technologie	OFFT BBT
Association professionnelle Berufsverband	Organisation du monde du travail Organisation der Arbeitswelt	(Partenaires sociaux, associations professionnelles, autres organisations compétentes et autres prestataires de la formation professionnelle) (Sozialpartner, Berufsverbände, andere zuständige Organisationen und andere Anbieter der Berufsbildung)	OMT OdA
Service de la formation professionnelle Amt für Berufsbildung	Service de la formation professionnelle Amt für Berufsbildung	Service de la formation professionnelle Amt für Berufsbildung	SFP BBA

Entreprise d'apprentissage Lehrbetrieb	Prestataire de la formation à la pratique professionnelle Anbieter-in der Bildung in beruflicher Praxis	Entreprise formatrice – Réseau d'entreprises formatrices Lehrbetrieb – Lehrbetriebsverbund	-
Maître, maîtresse d'apprentissage, Lehrmeister, Lehrmeisterin	Responsable de la formation à la pratique professionnelle Verantwortliche, Verantwortlicher der Bildung in beruflicher Praxis	Formateur, formatrice en entreprise Berufsbildner, Berufsbildnerin im Betrieb	-

Commission d'apprentissage Lehraufsichtskommission	Prestataire de la formation à la pratique professionnelle Anbieter-in der Bildung in beruflicher Praxis	Commission d'apprentissage Lehraufsichtskommission	CA LAK
Membre de commission d'apprentissage Mitglied einer Lehraufsichtskommission	Responsable de la formation à la pratique professionnelle Verantwortliche, Verantwortlicher der Bildung in beruflicher Praxis	Membre de commission d'apprentissage Mitglied einer Lehraufsichtskommission	-

<b>SFP BBA</b>	<b>Glossaire - extrait Glossar - Auszug</b>	Page/Seite 3 sur 4	
		Version : 1.5	F/D
Etabli le 17.12.04 par A. Perriard		Révision 07.04.08 par P. Zollet / A. Perriard	
Contrôlé et libéré le 30.01.2006 par SDD			

Terme LFPPr 1978 Begriff BBG 1978	Terme LFPPr 2002, générique Begriff BBG 2002, allgemein	Terme LFPPr 2002, affiné Begriff BBG 2002, detailliert	Abréviation Abkürzung
--------------------------------------	--	---	--------------------------

Commission de cours d'introduction Einführungskurskommission	Prestataire de la formation à la pratique professionnelle Anbieter-in der Bildung in beruflicher Praxis	Commission de cours interentreprises Überbetriebliche Kurskommission	CCOI UKK
Membre de commission de cours d'introduction Mitglied einer Einführungskurskommission	Responsable de la formation à la pratique professionnelle Verantwortliche, Verantwortlicher der Bildung in beruflicher Praxis	Membre de commission de cours interentreprises Mitglied einer ueberbetrieblichen Kurskommission	-
Instructeur, instructrice de cours d'introduction Einführungskursinstructor, - instructorin	Responsable de la formation à la pratique professionnelle Verantwortliche, Verantwortlicher der Bildung in beruflicher Praxis	Formateur, formatrice de cours interentreprises Berufsbildner und Berufsbildnerin von Überbetrieblichen Kursen	-
Cours d'introduction Einführungskurs	Cours interentreprises Überbetrieblicher Kurs	Cours interentreprises Überbetrieblicher Kurs	Coi UK

Ecole professionnelle Berufsschule	Prestataire de la formation professionnelle Anbieter, Anbieterin der Berufsbildung	Ecole professionnelle Berufsfachschule	EP BS
Ecole des métiers Lehrwerkstätten	Prestataire de la formation professionnelle Anbieter, Anbieterin der Berufsbildung	Ecole de métiers Lehrwerkstätte	EM LW
-	Prestataire de la formation professionnelle Anbieter, Anbieterin der Berufsbildung	Ecole stage Schule mit Praktikum	ES SP
Enseignant, Enseignante Lehrer, Lehrerin	Responsable de la formation professionnelle Berufsbildungsverantwortliche, Berufsbildungsverantwortlicher	Enseignant, enseignante Lehrperson	-
Enseignement professionnel Beruflicher Unterricht	Enseignement professionnel Beruflicher Unterricht	Enseignement professionnel Beruflicher Unterricht	-
Cours d'appoint Stützkurs	Cours d'appui Stützkurs	Cours d'appui Stützkurs	CoA SK
Cours facultatif Freikurs	Cours facultatif Freikurs	Cours facultatif Freikurs	CoF FK
Examen intermédiaire Zwischenprüfung	Evaluation intermédiaire Zwischenbeurteilung	Evaluation intermédiaire Zwischenbeurteilung	-

Commission d'examen Prüfungskommission	Prestataire de la formation professionnelle Anbieter, Anbieterin der Berufsbildung	Commission de qualifications Qualifikationskommission	CQ QK
Expert, Experte Expert, Expertin	Responsable de la formation professionnelle Berufsbildungsverantwortliche, Berufsbildungsverantwortlicher	Expert, experte aux examens Prüfungsexperte, Prüfungsexpertin	-
Examen de fin d'apprentissage, examen partiel Lehrabschlussprüfung / Teilprüfung	Procédure de qualification Qualifikationsverfahren	Examen global, examen final, examen partiel, examen avancé Gesamtprüfung, Abschlussprüfung, Teilprüfung, vorgezogene Prüfung	PQ QV
-	Autres procédures de qualification Andere Qualifikationsverfahren	Validation des acquis Validierung von Bildungs- bzw. Lernleistungen	-

<b>SFP BBA</b>	<b>Glossaire - extrait Glossar - Auszug</b>	Page/Seite 4 sur 4	
		Version : 1.5	F/D
Etabli le 17.12.04 par A. Perriard	Révision 07.04.08 par P. Zollet / A. Perriard	Contrôlé et libéré le 30.01.2006 par SDD	
Terme LFPr 1978 Begriff BBG 1978	Terme LFPr 2002, générique Begriff BBG 2002, allgemein	Terme LFPr 2002, affiné Begriff BBG 2002, detailliert	Abréviation Abkürzung

<b>Bulletin, attestation, certificat / Ausweis, Attest, Zeugnis</b>			
Certificat fédéral de maturité professionnelle Eidgenössisches Berufsmaturitätszeugnis	Certificat fédéral de maturité professionnelle Eidgenössisches Berufsmaturitätszeugnis	Certificat fédéral de maturité professionnelle Eidgenössisches Berufsmaturitätszeugnis	CFMP EBMZ
Certificat fédéral de capacité Eidgenössisches Fähigkeitszeugnis	Certificat fédéral de capacité Eidgenössisches Fähigkeitszeugnis	Certificat fédéral de capacité Eidgenössisches Fähigkeitszeugnis	CFC EFZ
-	Attestation fédérale de formation professionnelle Eidgenössisches Berufsattest	Attestation fédérale de formation professionnelle Eidgenössisches Berufsattest	AFP EBA
-	Attestation des acquis Lernleistungsbestätigung	Attestation des acquis Lernleistungsbestätigung	-
Attestation de notes Notenausweis	Bulletin de notes Notenausweis	Bulletin de notes Notenausweis	-
Bulletin de notes scolaires Schulischer Notenausweis	Bulletin de notes scolaires Schulzeugniss	Bulletin de notes scolaires Schulzeugniss	-